

TRANSLATE THIS
Helena Grande

I is *yo*
 correct you
Yo baffled by I
I frustrated by *yo*
they touch each other
in repulsion

tucked under
my *inglish*
 correct English
my *eye*, my *I*
craves writting
 correct writing
without errors fails to see
my Spanish
a forgotten bill

sorry, what?
a hundred times
loose your *lengua*
 correct lose

add miss or this
 correct dis
to place
misplaced
displaced
in *mi*
correct me
temporarily
anchored in

nowhere near
 a shared *lenguaje*

I	O	Y
I	Oh	Why
Ay	Ou	Guay

shredded *lengua*
 correct language
procesada by
 correct process
 an old *máquina*
 correct machine
 que enseña a los precarious
 unrecognized
tu olgueys bi announ
 unknown

I and *yo*
yo and I
 you and mi
nosotres stitch
 our homes
 with abominable bile
 misspronounce
 imperial tongue
 licking brains
 to autocorrect
 confused algorithm
 no me corrijas más
 do not correct me more.